



CANADA

TREATY SERIES 1964 No. 12 RECUEIL DES TRAITÉS

DEFENCE

Agreement between CANADA and NIGERIA

Signed at Lagos June 25, 1964

Entered into force June 25, 1964 with effect from

June 16, 1964

DÉFENSE

Accord entre le CANADA et le NIGERIA

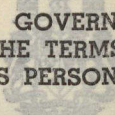
Signé à Lagos le 25 juin 1964

En vigueur le 25 juin 1964 à compter du 16 juin 1964

43 208 602
43 278 160
b 2973637

b 1638038

CANADA



AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF NIGERIA REGARDING THE TERMS AND CONDITIONS OF SERVICE OF CANADIAN ARMED FORCES PERSONNEL ON SECONDMENT TO THE NIGERIAN ARMED FORCES

The Government of Canada and the Government of the Federal Republic of Nigeria hereinafter referred to as "Canada" and "Nigeria" respectively.

Considering that Nigeria has requested Canada to provide officers and men of the Canadian Forces to assist in the training of the Armed Forces of Nigeria;

Have agreed as follows:

PART I—GENERAL

Article I (Definitions)

1. In this Agreement

- (a) "Canadian Armed Forces Training Team" means the element of the Canadian Forces present in the territory of Nigeria under this Agreement;
- (b) "Canadian Armed Forces Liaison Officer" means the senior officer designated by Canada to command the Canadian Armed Forces Training Team made available to the Armed Forces of Nigeria;
- (c) "member" means a member of the Canadian Armed Forces Training Team and includes, for purposes of Part II except Articles VII, VIII, and IX, a member of the Canadian Forces present in the territory of Nigeria in the execution of official duties in connection with the purpose of this agreement;
- (d) "dependent" means a person depending on a member for support;
- (e) "military authorities of Canada" means those authorities of Canada who are empowered by the law of Canada to enforce the military law of Canada;
- (f) "official duty" includes any act done by a member in the course of his service in Nigeria pursuant to this Agreement whether the order, instruction or direction under which he acts is given by a Canadian or Nigerian superior officer; and
- (g) "residential service" means service performed by a member in Nigeria.

Article II (Composition and Purpose of Team)

2. Canada may make available from time to time to Nigeria personnel from the Canadian Armed Forces to serve as part of the Canadian Armed Forces Training Team under the command of the Canadian Armed Forces Liaison Officer to assist the military authorities of Nigeria in the training of the Armed Forces of Nigeria on the terms and conditions hereinafter provided. The composition of the Team at any one time shall be as agreed between Canada and Nigeria.

1967 No. 17
Article III (Command, etc.)

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT CANADIEN ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU NIGÉRIA CONCERNANT LES CONDITIONS DE SERVICE DU PERSONNEL DES FORCES ARMÉES CANADIENNES DÉTACHÉ AUPRÈS DES FORCES ARMÉES NIGÉRIENNES

Le Gouvernement canadien et le Gouvernement de la République fédérale du Nigéria, désignés ci-après sous le nom de «Canada» et de «Nigéria» respectivement.

Attendu que le Gouvernement nigérien a prié le Gouvernement canadien de lui fournir des officiers et des soldats des forces canadiennes pour ses forces armées et à des fins d'instruction;

Sont convenus de ce qui suit:

PREMIÈRE PARTIE—GÉNÉRALITÉS

Article I (Définitions)

1. Dans le présent Accord on entendra par:

- a) «équipe d'instruction des Forces armées du Canada» l'élément des Forces armées du Canada qui se trouvera au Nigéria en vertu du présent Accord;
- b) «officier de liaison des Forces armées du Canada» l'officier supérieur que le Canada aura affecté au commandement de l'équipe d'instruction des Forces armées du Canada mise à la disposition des Forces armées du Nigéria;
- c) «instructeur» tout membre de l'équipe d'instruction des Forces armées du Canada, ce qui comprend, aux fins de la deuxième Partie, à l'exception des Articles VII, VIII et IX, tout membre des Forces armées du Canada qui se trouvera au Nigéria dans l'exécution de fonctions officielles relatives à l'objet du présent Accord;
- d) «personne à charge» toute personne à la charge d'un instructeur;
- e) «autorités militaires du Canada» les autorités canadiennes habilitées par la législation nationale à appliquer le droit militaire du Canada;
- f) «fonction officielle» tout acte exécuté par un instructeur accomplissant son service au Nigéria conformément au présent Accord, sous les ordres, les instructions ou la direction d'un officier supérieur du Nigéria ou du Canada; et
- g) «service local» le service des instructeurs au Nigéria.

Article II (Composition et buts de l'équipe)

2. Le Canada peut de temps en temps assurer au Nigéria les services de membres des Forces armées canadiennes qui feront partie de l'équipe d'instruction des Forces armées du Canada; ils relèveront de l'officier de liaison de ces forces armées et aideront les autorités militaires du Nigéria à l'instruction des forces armées de ce pays, conformément aux dispositions ci-après. En tout temps, la composition de l'équipe devra être conforme aux dispositions convenues entre le Canada et le Nigéria.

Article III (Command, etc.)

3. Without prejudice to his status as a member of the Canadian Forces, a member shall, in relation to the Armed Forces of Nigeria, be treated and have over other members of the Armed Forces of Nigeria the like powers of command as if he were a member of the Armed Forces of Nigeria and shall obey an order or instruction given by an officer of the Armed Forces of Nigeria of superior relative rank provided that such order or instruction is consistent with his duties under this Agreement and Canadian military law and would, if given pursuant to such military law, constitute a lawful command.

4. Members, having been made available for training purposes, shall not be employed in connection with other activities except with the approval of Canada and, in particular,

- (a) shall not participate in aid of the civil power or in any form of combat operation either in or out of Nigeria;
- (b) shall not perform any function, duty or act that is incompatible or inconsistent with their oaths of allegiance to Her Majesty, Queen Elizabeth the Second of Canada, or inconsistent with the purpose of this agreement;
- (c) shall be governed by the military law of Canada; and
- (d) shall not be subject to the military law of Nigeria or to the jurisdiction of service tribunals of the Armed Forces of Nigeria.

5. Members shall take precedence over members of the Armed Forces of Nigeria of relative rank according to their respective dates of appointment to their rank.

PART II—STATUS*Article IV (Observance of the Laws of Nigeria)*

6. It is the duty of the Canadian Armed Forces Training Team, members and dependents to respect the laws of Nigeria and to abstain from any activity inconsistent with the spirit of this Agreement, and, in particular, to abstain from any political activity in Nigeria. It is also the duty of Canada to take necessary measures to that end.

Article V (Jurisdiction)

7. Subject to this Article,

- (a) the military authorities of Canada shall have the right to exercise within Nigeria all criminal and disciplinary jurisdiction conferred on them by the law of Canada over all persons subject to Canadian military law; and
- (b) the authorities of Nigeria shall have jurisdiction over members and their dependents with respect to offences committed within the territory of Nigeria and punishable by the law of Nigeria.

8. (a) The military authorities of Canada shall have the right to exercise exclusive jurisdiction over persons subject to the military law of Canada with respect to offences punishable by the law of Canada, but not by the law of Nigeria.

- (b) The authorities of Nigeria shall have the right to exercise exclusive jurisdiction over members and their dependents with respect to offences punishable by the law of Nigeria but not by the law of Canada.

Article III (Commandement, etc.)

3. Sans préjudice de leur statut de membres des Forces armées du Canada, les instructeurs bénéficieront du même traitement que les autres membres des Forces armées du Nigéria et auront sur eux les mêmes pouvoirs de commandement que s'ils appartenaient aux mêmes forces armées; de même ils obéiront aux ordres et aux instructions des officiers de ces forces d'un rang supérieur pourvu que ces ordres et instructions soient compatibles avec les fonctions prévues dans le présent Accord et avec le droit militaire canadien, et que, donnés selon les prescriptions de ce droit, ils constituent un commandement légal.

4. Affectés à la formation, les instructeurs ne seront pas appelés à des services étrangers à cette mission, sauf approbation du Canada, et en particulier:

- a) ils n'aideront pas directement les pouvoirs civils et ne prendront part directement à aucune opération de combat, ni à l'intérieur ni à l'extérieur du Nigéria;
- b) ils ne seront pas chargés de rôles, de fonctions ou d'actes incompatibles avec leur serment de fidélité à Sa Majesté Élisabeth II, reine du Canada, ou entrant en conflit avec le présent Accord;
- c) ils relèveront du droit militaire du Canada; et
- d) ils ne seront pas soumis au droit militaire du Nigéria ni à la juridiction des tribunaux des Forces armées du Nigéria.

5. Les instructeurs auront préséance sur les membres des Forces armées du Nigéria de rang correspondant, s'ils bénéficient d'une antériorité de promotion.

DEUXIÈME PARTIE—STATUT

Article IV (Observation des lois du Nigéria)

6. L'équipe d'instruction des Forces armées du Canada, ses membres et les personnes à leur charge seront tenus d'observer les lois du Nigéria et de s'abstenir de tout acte incompatible avec l'esprit du présent Accord et, notamment, de toute activité politique. Il incombera au Canada de prendre à cet effet les mesures nécessaires.

Article V (Juridiction)

7. Sous réserve du Présent Article,

- a) Les autorités militaires du Canada auront le droit d'exercer dans les limites du Nigéria les pouvoirs de juridiction pénale et disciplinaire que leur confère la législation du Canada sur toutes personnes sujettes à la loi militaire du Canada.
 - b) Les autorités du Nigéria auront juridiction sur les instructeurs et les personnes à leur charge en ce qui concerne les infractions commises sur le territoire du Nigéria et punissables en vertu de la législation de ce pays.
8. a) Les autorités militaires du Canada auront le droit d'exercer une juridiction exclusive sur les personnes soumises aux lois militaires canadiennes en ce qui concerne les infractions punissables aux termes des lois du Canada mais non des lois du Nigéria.
- b) Les autorités du Nigéria auront le droit d'exercer une juridiction exclusive sur les instructeurs et les personnes à leur charge en ce qui concerne les infractions punissables aux termes des lois du Nigéria, mais non des lois du Canada.

9. In cases where the right to exercise jurisdiction is concurrent, the following rules shall apply;

- (a) The military authorities of Canada shall have the primary right to exercise jurisdiction over a person subject to the military law of Canada in relation to
 - (i) offences solely against the property or security of Canada, or offences solely against the person or property of a member or of a dependent; and
 - (ii) offences arising out of any act done or omission to do anything in the performance of official duty.
- (b) In the case of any other offence, the authorities of Nigeria shall have the primary right to exercise jurisdiction.
- (c) If the Government having the primary right decides not to exercise jurisdiction, it shall notify the other Government as soon as practical. The authorities of the Government having the primary right shall give sympathetic consideration to a request from the authorities of the other Government for a waiver of its right in cases where that other Government considers such waiver to be of particular importance.

10. The foregoing provisions of the Article shall not imply any right for the military authorities of Canada to exercise jurisdiction over persons who are nationals of or ordinarily resident in Nigeria unless they are persons subject to the military law of Canada.

11. (a) The authorities of Nigeria and Canada shall assist each other in the arrest of members or their dependents in the territory of Nigeria and in handing them over to the authority which is to exercise jurisdiction in accordance with the above provisions.
 - (b) A member may exercise in respect of members of the Armed Forces of Nigeria powers of arrest as if he were a member of the Armed Forces of Nigeria of relative rank.
 - (c) A member of the Armed Forces of Nigeria may exercise in respect of members, powers of arrest as if he were a member of the Canadian Forces of relative rank but any member so arrested shall be handed over to the military authorities of Canada for custody.
 - (d) The civil authorities of Nigeria shall notify promptly the military authorities of Canada of the arrest of any member or dependent.
 - (e) An accused member over whom Nigeria is to exercise jurisdiction shall, if he is in the custody of the military authorities of Canada, remain in Canadian custody until he is charged by Nigeria.
12. (a) The authorities of Nigeria and Canada shall assist each other in the carrying out of all necessary investigations into offences, and in the collection and production of evidence, including the seizure and, in proper cases, the handing over of objects connected with an offence. The handing over of such objects may, however, be made subject to their return within the time specified by the authority delivering them.
- (b) The authorities of Canada and Nigeria shall notify one another of the disposition of all cases in which there are concurrent rights to exercise jurisdiction.

9. Dans les cas de juridiction concurrente, les règles ci-après s'appliqueront:
- a) Les autorités militaires du Canada auront le droit d'exercer leur juridiction par priorité sur les personnes soumises aux lois militaires du Canada en ce qui concerne:
 - i) les infractions portant atteinte uniquement aux biens ou à la sûreté du Canada, ou les infractions portant atteinte uniquement à la personne ou aux biens d'un militaire ou d'une personne à sa charge;
 - ii) les infractions résultant de tout acte ou négligence dans l'exécution du service officiel.
 - b) pour toute autre infraction, les autorités nigériennes auront priorité de juridiction.
 - c) Si un Gouvernement décide de renoncer à sa priorité de juridiction, il le notifiera aussitôt que possible à l'autre Gouvernement. Les autorités du Gouvernement ayant priorité de juridiction examineront avec bienveillance les demandes de se désister que lui adresseraient les autorités de l'autre Gouvernement dans les cas où celles-ci considéreraient ce désistement comme d'une importance toute particulière.
10. Les dispositions du présent Article ne comportent pour les autorités militaires du Canada nul droit d'exercer leur juridiction sur les nationaux du Nigéria ou sur les personnes qui y ont leur résidence habituelle, à moins que ceux-ci ne soient soumis aux lois militaires du Canada.
11. a) Les autorités nigériennes et canadiennes se prêteront mutuellement assistance en ce qui concerne l'arrestation d'instructeurs ou de personnes à leur charge sur le territoire du Nigéria et leur remise à l'autorité appelée à exercer sa juridiction conformément aux dispositions ci-dessus.
- b) Les instructeurs pourront exercer à l'endroit des membres des Forces armées du Nigéria les pouvoirs d'arrestation que leur assurerait dans ces forces un grade correspondant.
 - c) Les membres des Forces armées du Nigéria pourront exercer, à l'endroit des instructeurs, les pouvoirs d'arrestation que leur assurerait un grade correspondant dans les Forces armées du Canada, mais ils confieront les instructeurs arrêtés à la garde des autorités militaires du Canada.
 - d) Les autorités civiles du Nigéria notifieront sans délai aux autorités militaires du Canada toute arrestation d'instructeurs ou de personnes à leur charge.
 - e) Les instructeurs prévenus d'un délit et sur lesquels le Nigéria entend exercer sa juridiction resteront sous la garde des autorités militaires canadiennes, s'ils le sont déjà, jusqu'à leur inculpation par le Nigéria.
12. a) Les autorités nigériennes et canadiennes se prêteront mutuellement concours pour procéder aux enquêtes nécessaires, recueillir et produire les preuves, ainsi que pour saisir, et s'il y a lieu, remettre les pièces à conviction. La remise de ces objets pourra comporter toutefois l'obligation de les rendre dans des délais spécifiés par l'autorité qui les aura remis.
- b) Les autorités canadiennes et nigériennes s'informeront réciproquement de la suite donnée aux affaires de juridiction concurrente.

13. (a) A death sentence shall not be carried out in Nigeria by the authorities of Canada if the legislation of Nigeria does not provide for such punishment in a similar case.

(b) The authorities of Nigeria shall give sympathetic consideration to a request from the authorities of Canada for assistance in carrying out a sentence of imprisonment pronounced by the authorities of Canada under this Article within the territory of Nigeria.

14. Where an accused has been tried in accordance with this Article by the authorities of either Canada or Nigeria and has been acquitted or convicted, he may not be tried again for the same offence within Nigeria by the authorities of the other. Nothing in this paragraph shall prevent the military authorities of Canada from trying a member for any violation of rules of discipline arising from an act or omission which constituted an offence for which he was tried by the authorities of Nigeria.

15. Whenever a member or a dependent is prosecuted under the jurisdiction of Nigeria, he shall be entitled

- (a) to a prompt and speedy trial;
- (b) to be informed, in advance of trial, of the specific charge or charges made against him;
- (c) to be confronted with the witnesses against him;
- (d) to have compulsory process for obtaining witnesses in his favour, if they are within the jurisdiction of Nigeria;
- (e) to have legal representation of his own choice for his defence or to have free or assisted legal representation under the conditions prevailing for the time being in Nigeria;
- (f) if he considers it necessary, to have the services of a competent interpreter; and
- (g) to communicate with a representative of the Government of Canada and, when the rules of the court permit, to have such a representative present at his trial.

16. The military authorities of Canada may take all appropriate measures to ensure the maintenance of order of the Canadian Armed Forces Training Team.

Article VI (Security)

17. Nigeria shall take the action necessary to ensure the security and protection within Nigeria of equipment, property, records and official information of Canada and the persons and property of members and their dependents.

18. The military authorities of Canada shall take the measures necessary to ensure that a member shall not divulge or disclose to any foreign government or to any unauthorized person, any classified matter of which he may become cognizant in his capacity as a member. This obligation shall continue after the termination of the services of the member in Nigeria and after the termination of this Agreement.

Article VII (Claims)

19. Nigeria and Canada waive all claims against each other and a member of their Armed Forces for damage to any property owned by Nigeria or Canada if such damage was caused by such member acting in the course of his official duties.

13. a) Les autorités canadiennes ne pourront exécuter de condamné à mort au Nigéria si la législation de ce pays ne prévoit pas le peine capitale dans les cas analogues.

b) Les autorités nigériennes accorderont une attention bienveillante aux demandes d'assistance des autorités canadiennes relatives à l'exécution de sentences d'emprisonnement que celles-ci auront prononcées sur le territoire du Nigéria en vertu du présent Article.

14. Après un procès instruit aux termes du présent Article devant les autorités du Canada ou du Nigéria, et l'acquittement ou la condamnation du prévenu, celui-ci ne pourra être traduit devant les autorités de l'autre pays pour la même infraction. Toutefois le présent paragraphe ne s'oppose nullement à ce que les autorités militaires du Canada jugent les instructeurs au sujet de toute violation des règles de discipline tenant à l'acte ou à l'omission qui aura constitué l'infraction ayant fait l'objet de son procès devant les autorités nigériennes.

15. Les instructeurs ou les personnes à leur charge poursuivis devant une instance nigérienne auront le droit:

- a) d'être jugés sans délai et expéditivement;
- b) d'être avisés, avant les débats, de l'accusation ou des accusations portées contre eux;
- c) d'être confrontés avec les témoins à charge;
- d) d'obtenir que les témoins à décharge soient contraints de comparaître si le Nigéria a le pouvoir de les y obliger;
- e) d'être représentés selon leur choix ou de bénéficier d'une assistance judiciaire, gratuite au besoin, aux conditions alors ordinaires au Nigéria.
- f) d'obtenir les services d'un interprète compétent, s'ils le jugent nécessaire;
- g) de communiquer avec un représentant du Gouvernement canadien afin qu'il assiste aux débats si les règles de procédure le permettent.

16. Les autorités militaires du Canada pourront prendre les mesures nécessaires pour maintenir l'ordre dans l'équipe d'instruction des Forces armées du Canada.

Article VI (Sécurité)

17. Le Nigéria prendra les mesures nécessaires pour assurer la sécurité et la protection, sur son territoire, du matériel, des biens, des archives et de la documentation appartenant au Canada, ainsi que celles des instructeurs et des personnes à leur charge et de leurs biens.

18. Les autorités militaires du Canada prendront les mesures nécessaires pour éviter que des instructeurs ne divulguent à des gouvernements étrangers ou à des personnes non autorisées des renseignements secrets venus à leur connaissance du fait de leurs fonctions. Cette obligation persistera une fois qu'auront pris fin le service des instructeurs au Nigéria et le présent Accord.

Article VII (Revendications)

19. Le Nigéria et le Canada renoncent mutuellement à se réclamer ou à réclamer à un membre de leurs Forces armées une indemnisation pour les dommages à la propriété du Nigéria ou du Canada causés par ledit membre de leurs Forces armées dans l'exercice de ses fonctions officielles.

20. Canada and Nigeria waive all claims against each other for injury or death suffered by a member or a member of the Armed Forces of Nigeria while either member is engaged in the performance of his official duties.

21. A claim against Canada or a member arising out of an act done or an omission to do anything by a member, done or omitted in the performance of official duty, shall be assimilated to, and be dealt with as if it were, a claim arising out of the activities of the Armed Forces of Nigeria.

22. A member shall not be subject to any proceedings for the enforcement of any judgment given against him in Nigeria in a matter arising from the performance of his official duties.

23. All costs incurred in satisfying a claim or judgment arising as aforesaid shall be borne by Nigeria.

24. Canada shall not claim immunity from the jurisdiction of the courts of Nigeria for a member in respect of the civil jurisdiction of the courts of Nigeria except to the extent provided in paragraph 22.

Article VIII (Taxation)

25. Where the legal incidence of any form of taxation in Nigeria depends upon residence or domicile, periods during which a member is in the territory of Nigeria shall not be considered as periods of residence therein, nor as creating a change of residence or domicile for the purposes of such taxation. A member shall be exempt from taxation in Nigeria on the salary and emoluments paid to him as such by Canada and on any tangible movable property the presence of which in Nigeria is due solely to his temporary presence there.

26. Nothing in this Article shall prevent taxation of a member with respect to any profitable enterprise other than his employment as such member in which he may engage in Nigeria, and, except as regards his salary and emoluments and the tangible movable property referred to in paragraph 25, nothing in this Article shall prevent taxation to which, even if regarded as having his residence or domicile outside the territory of Nigeria, such a member is liable under the law of Nigeria.

27. A member shall not be required to make payment or be subject to any deduction for contributions to any scheme for national development, enforced savings or similar plan.

28. Nothing in this Article shall apply to customs duties and all other duties and taxes payable on importation or exportation, as the case may be.

Article IX (Customs and Purchase Tax Privileges)

29. The Canadian Armed Forces Training Team may import free of customs duties, purchase tax and other such charges, materials, supplies and equipment for the exclusive official use of the Team and members.

30. Official documents of the Team under official seal shall not be subject to customs inspection.

31. A member may, at the time of his first arrival in Nigeria, or at the time of the first arrival of any dependent to join him, import his furniture, household goods and personal effects free of customs duty, purchase tax and other such

20. Le Canada et le Nigéria renoncent mutuellement à toute indemnisation dans le cas où des instructeurs ou des membres des Forces armées du Nigéria seraient blessés ou mourraient dans l'exercice de leurs fonctions officielles.

21. Les demandes d'indemnités présentées au Canada au titre d'actes ou d'omissions commis par les instructeurs dans l'exercice de leurs fonctions officielles seront assimilées à celles qui résulteraient de l'activité des Forces armées du Nigéria, et traitées de la même manière.

22. Il ne pourra être pris de procédures exécutoires contre les instructeurs à la suite de jugements rendus contre eux au Nigéria dans des causes résultant de l'exercice de leurs fonctions officielles.

23. Le Nigéria se chargera des frais consécutifs au règlement des revendications et à l'exécution des jugements, résultant des circonstances susmentionnées.

24. Le Canada ne réclamera pas pour les instructeurs d'immunités de juridiction en matière civile au Nigéria, sauf aux termes du paragraphe 22.

Article VIII (Impôts)

25. Si au Nigéria l'établissement d'un impôt quelconque est fonction de la résidence ou du domicile du redevable, les périodes au cours desquelles les instructeurs se trouveront en territoire nigérien ne seront pas considérées comme période de résidence, ni comme entraînant un changement de résidence ou de domicile. Les instructeurs seront exonérés de tout impôt sur les soldes et émoluments qu'ils recevront du Canada en cette qualité ainsi que sur tous biens meubles corporels dont la présence au Nigéria résultera uniquement de la présence temporaire des instructeurs dans ce pays.

26. Aucune disposition du présent Article n'exonérera les instructeurs de l'impôt pouvant frapper les activités rémunératrices étrangères à leur service auxquelles ils se livreraient au Nigéria; de même, sauf en ce qui concerne les soldes, leurs émoluments et leurs biens meubles corporels mentionnés au paragraphe 25, aucune disposition du présent Article n'interdira les impôts dont ces instructeurs seront passibles en vertu de la législation du Nigéria, même s'ils sont considérés comme ayant leur résidence ou leur domicile en dehors de ce pays.

27. Les instructeurs ne seront tenus à aucun versement ni prélèvement au titre de programmes de développement national, d'épargne obligatoire ou autre du même genre.

28. Aucune disposition du présent Article ne vise les droits de douane ou autres, ni les autres taxes à l'importation ou à l'exportation.

Article IX (Exemptions de droits de douane et d'impôts sur les ventes)

29. L'équipe d'instruction des Forces armées du Canada pourra importer en franchise de droits de douane, d'impôts sur les ventes et de taxes analogues, le matériel, les fournitures et l'équipement destinés à son usage officiel et à celui de ses membres.

30. Les documents de l'équipe sous sceau officiel ne seront pas assujétis à l'inspection douanière.

31. Les instructeurs pourront, à l'occasion de leur première arrivée au Nigéria ou de celle d'une personne à leur charge, faire entrer leurs meubles, leurs effets ménagers et leurs effets personnels en franchise de douane, d'impôts

charges for the terms of his service. For the purpose of this provision, "the time of first arrival" means the date of arrival in Nigeria or any date within two months thereafter. It is understood and agreed that the time limit will be extended in cases where its imposition would result in an inequitable hardship on the member.

32. A member may import for his personal use and that of his dependents a motor vehicle free of customs duty, purchase tax or other such charges on one occasion during the first six months of his residential service.

33. Import customs and other duties and taxes shall be paid according to the applicable Nigerian laws and regulations on any part of a member's furniture, household goods and personal effects (including a motor vehicle) imported into Nigeria free of customs duty and sold or otherwise disposed of in Nigeria to any person not entitled to exemption of customs duty.

34. The things imported pursuant to paragraphs 29, 31 and 32 may be exported free of customs duties and other such charges.

35. Canada, in co-operation with the authorities of Nigeria shall take such measures as are necessary to prevent abuse of customs, purchase tax and other privileges granted to the Canadian Armed Forces Training Team, members and dependents.

Article X (Local Procurement)

36. Members and their dependents may purchase locally goods necessary for their own consumption, and such services as they need, under the same conditions as nationals of Nigeria.

37. Nigeria shall at its expense provide members and their dependents with all necessary medical and dental treatment and hospital care at the same standard and on the same conditions as that provided for equivalent personnel of the Armed Forces of Nigeria.

Article XI (Immigration and Alien Controls)

38. On entry into or exit from Nigeria, a valid Canadian passport shall on request be produced by a member or a dependent to the Nigerian immigration authorities.

39. If entry permits are required for members or their dependents, Nigeria shall provide them free of charge.

40. In so far as members and their dependents are required under Nigerian regulations to secure Immigration Certificates these will be issued to them in the same manner to non-Nigerian personnel serving in the Nigerian Armed Forces and their dependents.

Article XII (Driving Permits)

41. Nigeria shall accept as valid, without a driving test the driving permit or licence, or military driving permit, issued by Canada or a subdivision thereof to a member or may in lieu thereof, issue, without a driving test, its own permit or licence.

Article XIII (Dress)

42. The dress of members shall be governed by relevant Canadian military orders.

sur les ventes et autres taxes, pour la durée du service. Dans l'application du présent paragraphe, l'expression « première arrivée » englobera les deux mois qui suivront la date effective de ladite arrivée. Il est entendu et convenu que le délai sera prolongé dans les cas où son imposition léserait injustement l'instructeur.

32. Une fois, au cours des six premiers mois de leur service, les instructeurs pourront faire venir en franchise de douane, d'impôts sur les ventes et de taxes analogues un véhicule automobile destiné à leur usage personnel et à celui des personnes à leur charge.

33. Les instructeurs ayant importé au Nigéria leurs meubles, leurs effets ménagers et leurs effets personnels (y compris un véhicule automobile) en franchise de douane et en ayant vendu ou cédé de quelque façon une partie à une personne du Nigéria n'ayant pas droit à la franchise de douane devront acquitter les droits de douane, les impôts et autres taxes.

34. On pourra expédier hors du pays, sans avoir à acquitter de droits de douane ou autres, les objets que l'on aura fait venir conformément aux paragraphes 29, 31 et 32.

35. De concert avec les autorités du Nigéria, le Canada prendra les mesures nécessaires pour empêcher les abus dans l'exercice des privilèges relatifs aux droits de douane, aux impôts sur les ventes, et à d'autres domaines, accordés à l'équipe d'instruction des Forces armées du Canada, à ses membres et aux personnes à leur charge.

Article X (Approvisionnement locaux)

36. Les instructeurs et les personnes à leur charge pourront acheter sur place les produits de consommation nécessaires, et retenir les services dont ils auront besoin, aux mêmes conditions que les nationaux du Nigéria.

37. Le Nigéria fournira à ses frais aux instructeurs et aux personnes à leur charge les soins médicaux, dentaires et hospitaliers nécessaires, aux normes et conditions dont bénéficie le personnel équivalent des Forces armées du Nigéria.

Article XI (Immigration et contrôle des étrangers)

38. A l'entrée et à la sortie, les instructeurs et les personnes à leur charge présenteront sur demande, aux autorités nigériennes de l'immigration, un passeport canadien valide.

39. Si les instructeurs ou les personnes à leur charge ont besoin d'un permis pour entrer au Nigéria, ce pays le leur fournira à titre gratuit.

40. Si les règlements nigériens exigent que les instructeurs et les personnes à leur charge soient munis de certificats d'immigration, il leur en sera délivré au même titre qu'au personnel non nigérien des Forces armées du Nigéria et aux personnes à sa charge.

Article XII (Permis de conduire)

41. Le Nigéria reconnaîtra, sans imposer d'épreuve de conduite, le permis de conduire, civil ou militaire, délivré aux instructeurs par le Canada ou par une de ses divisions territoriales, ou il délivrera ses propres permis sans imposer d'épreuve.

Article XIII (Tenue)

42. Les ordonnances militaires canadiennes régiront la tenue des membres de l'équipe d'instruction.

Article XIV (Arms)

43. Members may possess and carry military arms in accordance with relevant Canadian military orders, having due regard to the custom and practice of the Armed Forces of Nigeria.

Article XV (Deceased Members and their Estates)

44. The military authorities of Canada shall have the right to take charge of and deal with the body of a member who dies in Nigeria and may dispose of his personal property after the debts of the deceased member incurred in Nigeria and owing to persons ordinarily resident therein are paid.

PART III—TERMS OF SERVICE

Article XVI (Length of Tour)

45. Members normally will serve in Nigeria for a tour of two years' duration including sixty days' leave at mid-tour.

46. The Canadian Armed Forces Liaison Officer may at his discretion after consultation with the Nigerian authorities direct any member to serve a shorter tour in the interests of the Armed Forces of Nigeria or the Canadian Armed Forces.

Article XVII (Leave)

47. Members will be granted sixty days' mid-tour leave. All mid-tour leave granted will include travelling time outside Nigeria for which no extra time will be allowed. Mid-tour leave will be taken in a temperate climate.

48. Casual leave may be granted to a member in accordance with Nigerian Armed Forces regulations.

49. Sick leave will be granted to members at the discretion of the Director of Medical Services of the Armed Forces of Nigeria. Sick leave will not count against other leave entitlements.

50. Compassionate leave to Canada will be granted to members under the Canadian military regulations in effect at the time, and such leave will count against other leave entitlements. When a member is granted compassionate leave within three months of completing his normal residential service in Nigeria, his residential service will be considered to have been terminated. This paragraph shall be reviewed by the Governments after the expiration of twelve months after the effective date of this Agreement.

Article XVIII (Rank and Promotion)

51. Members will remain eligible for promotion under Canadian military regulations.

Article XIX (Pay and Allowances)

52. (1) Canada shall be responsible for the issue of all Canadian pay and allowances to members, including, subject to (2) of this paragraph, allowances normally payable while a member is serving outside Canada.

(2) Nigeria shall reimburse Canada for those allowances that are paid to members by virtue of their employment outside Canada at the rate of exchange in effect at the time such payments are made.

Article XIV (Armes)

43. Il sera permis aux instructeurs, conformément aux ordonnances canadiennes pertinentes, d'avoir en leur possession et de porter des armes militaires, eu égard toutefois aux usages des Forces armées du Nigéria.

Article XV (Décès et successions)

44. Dans le cas du décès d'un instructeur au Nigéria, son corps sera remis aux autorités militaires du Canada, ainsi que ses biens personnels après l'acquittement des dettes qu'il aura pu contracter au Nigéria envers des personnes y résidant habituellement.

TROISIÈME PARTIE—CONDITIONS DU SERVICE

Article XVI (Durée de l'affectation)

45. Les instructeurs, normalement, seront affectés au Nigéria pour une période de service de deux ans, y compris un congé de soixante jours au milieu de cette période.

46. L'officier de liaison des Forces armées du Canada pourra, comme il le jugera bon et après consultation avec les autorités nigériennes, abréger la période de service d'un instructeur dans l'intérêt des Forces armées du Nigéria ou des Forces canadiennes.

Article XVII (Congés)

47. Les instructeurs auront droit, au milieu de leur période de service, à un congé de soixante jours (y compris le temps des déplacements en dehors du Nigéria) qu'ils devront passer sous un climat tempéré.

48. Ils pourront aussi bénéficier d'un congé temporaire s'il est conforme aux règlements des Forces armées nigériennes.

49. Le directeur des Services médicaux des Forces armées du Nigéria pourra accorder, à sa discrétion, des permissions de maladie dont il ne sera pas tenu compte dans le calcul des autres congés.

50. Il sera permis aux instructeurs, pour des considérations d'humanité et aux termes des règlements de leur pays alors en vigueur, de partir pour le Canada en permission spéciale; il sera tenu compte des jours d'absence à ce titre dans le calcul des autres congés. Si une permission de ce genre est accordée au cours des trois derniers mois de service local, celui-ci sera considéré comme terminé. Les Gouvernements devront reviser le présent paragraphe douze mois après l'entrée en vigueur de l'Accord.

Article XVIII (Rang et promotions)

51. Les instructeurs demeureront admissibles aux promotions prévues par les règlements militaires canadiens.

Article XIX (Soldes et indemnités)

52. 1) Il incombera au Gouvernement canadien d'assurer aux instructeurs les soldes et indemnités canadiennes, y compris, sous réserve du sous-paragraphe 2) ci-dessous, les indemnités d'usage aux instructeurs en service à l'extérieur du Canada.

2) Il incombera au Gouvernement nigérien de rembourser au Gouvernement canadien les indemnités versées aux instructeurs en vertu de leur emploi à l'extérieur du Canada; le remboursement se fera au cours du change en vigueur lorsque les paiements seront effectués.

Article XX (Nigerian Allowances)

53. Allowances provided by Nigeria under this Article will be paid from the date of arrival in Nigeria of a member until the date of his final departure inclusive.

54. Subject to paragraph 37, Nigeria agrees to issue at its expense, rations to all members who are in hospital or on field training exercises in Nigeria and to their dependents who are in hospital.

55. Nigeria agrees to pay allowances to members under the same regulations and under the same rates as are applicable to Nigerian military personnel in respect of vehicle maintenance, travelling, motor mileage and related expenditures.

56. Nigeria agrees to pay an entertainment allowance at the rates, and under the conditions applicable in the Armed Forces of Nigeria.

Article XXI (Issue of Emoluments by Nigeria)

57. Nigeria agrees that all emoluments payable by Nigeria will be paid under arrangements to be made between the Chief Accountant of the Ministry of Defence and the Canadian Armed Forces Liaison Officer.

Article XXII (Transportation and Travelling Expenses)

58. For the purposes of this Article,

- (a) the family of a member is defined as his wife and children normally resident in his household; and
- (b) a child must be under the age of eighteen years on the date of arrival in Nigeria or have reached that age during the member's residential service.

59. (1) Subject to (2) of this paragraph and to paragraph 61, Canada shall provide:

- (a) return transportation for members and their families between Montreal or other port of embarkation in North America and the station in Nigeria at the beginning and end of residential service;
- (b) return transportation for all members and their families on mid-tour leave between their station in Nigeria and their selected place of leave;
- (c) return transportation for any member granted compassionate leave under Article XVII of this Agreement;
- (d) return transportation of children not resident with the member once during each tour, provided that any such child remains in Nigeria for a minimum period of fourteen days; and
- (e) normal travel expenses applicable to the Canadian Forces travelling abroad to all passengers transported under this paragraph.

(2) Nigeria shall reimburse Canada at the rate of exchange in effect at the time they are incurred, for the costs incurred under (1) of this paragraph except;

- (a) in respect of costs of transportation of children in a family, Nigeria shall be liable to reimburse Canada not more than the cost of two first-class adult fares; and
- (b) in respect of transportation and travelling expenses incurred for mid-tour leave, Nigeria shall be liable to reimburse not more than the costs that would be incurred had a member selected Vancouver, Canada, as his place of leave.

Article XX (Indemnités nigériennes)

53. Le Gouvernement nigérien, en vertu du présent Article, versera ses indemnités à compter de l'arrivée de chaque instructeur et jusqu'à la date de son départ définitif, inclusivement.

54. Sous réserve du paragraphe 37, le Nigéria convient de faire livrer des rations, à ses frais, aux instructeurs hospitalisés ou en manœuvres d'instruction de campagne, ainsi qu'aux personnes à leur charge hospitalisées.

55. Le Nigéria convient de verser des indemnités aux instructeurs, en vertu des mêmes règlements et aux mêmes taux que pour le personnel militaire nigérien, en ce qui concerne l'entretien d'un véhicule, les déplacements, les distances parcourues et les dépenses connexes.

56. Le Nigéria convient de verser aux instructeurs une indemnité de représentation aux taux et aux conditions des Forces armées nigériennes.

Article XXI (Versement des indemnités par le Nigéria)

57. Le Nigéria convient que les indemnités qu'il devra verser le seront en vertu de dispositions prises entre le comptable en chef du ministère de la Défense et l'officier de liaison des Forces armées canadiennes.

Article XXII (Transport et indemnités de voyage)

58. Au sens du présent Article,

- a) la famille du militaire comprend son épouse et ses enfants vivant normalement sous le même toit;
- b) les enfants doivent avoir moins de dix-huit ans le jour de leur arrivée au Nigéria ou avoir atteint cet âge au cours de la période de service local de l'instructeur.

59. 1) Sous réserve du sous-paragraphe 2) ci-dessous et du paragraphe 61, le Gouvernement canadien convient d'assurer:

- a) le transport aller et retour des instructeurs et de leurs familles entre Montréal ou un autre port d'embarquement en Amérique du Nord et le poste au Nigéria, avant et après la période de service local;
- b) le transport aller et retour des instructeurs et de leurs familles, à l'occasion du congé du milieu de la période de service, entre leur poste au Nigéria et le lieu qu'ils auront choisi pour leur congé;
- c) le transport aller et retour pour toute permission accordée par humanité aux instructeurs, aux termes de l'Article XVII du présent Accord;
- d) le transport aller et retour des enfants qui n'habitent pas avec l'instructeur, une fois durant chaque affectation, à condition que l'enfant passe au moins quatorze jours au Nigéria;
- e) les frais de voyage ordinaires, payables aux membres des Forces canadiennes voyageant à l'étranger, de toutes les personnes ayant droit au transport en vertu du présent paragraphe.

2) Le Gouvernement nigérien convient de rembourser au Canada, au cours du change du jour où les dépenses auront été effectuées, tous les frais relevant du sous-paragraphe 1) ci-dessus, sauf que:

- a) en ce qui concerne le transport des enfants d'une même famille, le Nigéria ne sera pas tenu de rembourser au Canada plus de deux pleins tarifs de première classe; et
- b) en ce qui concerne le transport et les frais de voyage à l'occasion du congé du milieu de la période de service, les frais remboursables par le Nigéria ne devront pas dépasser ceux du voyage entre ce pays et la ville de Vancouver au Canada.

60. All transportation under this Article by sea or air is to be by the most direct and most economical route subject to the availability of the passage required in accordance with the table set out in the Schedule to this Agreement.

61. Subject to paragraph 59 of this Agreement, Canada agrees to provide at its expense, for transportation and travelling expenses incurred within Canada in accordance with Canadian military regulations governing movement of members of the Canadian Armed Forces.

Article XXIII (Baggage Allowance)

62. For the purpose of this Article, "conveyance of baggage" includes the cost of packing and crating within the prescribed limits.

63. (1) Subject to reimbursement by Nigeria in accordance with (2) of this paragraph, Canada shall provide for the conveyance between Canada and Nigeria and return of baggage of members and their families transported under (a) of paragraph 59, paragraphs 72, 73, 74 and 75 of this Agreement.

(2) Nigeria shall reimburse Canada at the rate of exchange in effect at the time they are incurred, for costs incurred under (1) of this paragraph for the conveyance of baggage to the following extent:

(a) Sea travel—up to three shipping tons each for the member and his wife and one shipping ton for each of not more than two children.

(b) Air travel

(i) 120 pounds air freight each for the member and his wife; and

(ii) where air transportation is provided conveyance of unaccompanied baggage by sea up to three shipping tons each for the member and his wife and one shipping ton for each of not more than two children.

(3) Nigeria shall provide free conveyance of baggage within Nigeria.

64. Nigeria agrees that all or part of the baggage allowance under this Article may be commuted for a cash payment to the member towards the shipment of one motor vehicle.

Article XXIV (Accommodation)

65. Nigeria agrees that married quarters will be allotted to members entitled to such accommodation in accordance with the Armed Forces of Nigeria system in effect at the time.

66. Nigeria agrees to provide married quarters to those members entitled to them, which will be partly furnished in accordance with the scales of the Armed Forces of Nigeria and will include hard furnishings such as beds, mattresses, dressing tables, chests of drawers, dining tables, chairs, sideboards, easy chairs, writing tables, occasional tables, book case, refrigerator, electric stove, kitchen table, bathroom heater, bath, and hand washbasin.

67. Nigeria agrees that married quarters provided under this Article will be made available at the standard rents applicable to members of the Armed Forces of Nigeria.

60. Tous les transports, maritimes ou aériens, prévus au présent Article, devront emprunter les routes les plus directes et les moins chères, compte tenu des passages exigibles d'après le Tableau annexé au présent Accord.

61. Sous réserve du paragraphe 59 du présent Accord, le Canada convient de prendre à sa charge le transport et les frais de voyage à l'intérieur du Canada, en conformité des règlements militaires du Canada régissant le déplacement des membres des Forces armées canadiennes.

Article XXIII (Indemnités de bagages)

62. Au sens du présent Article, le «transport des bagages» comprend le coût de l'emballage et du chargement dans les limites prescrites.

63. 1) Sous réserve de remboursement par le Nigéria en conformité avec le sous-paragraphe 2) ci-dessous, le Canada prend à sa charge le transport aller et retour entre le Canada et le Nigéria des bagages de l'instructeur et de sa famille aux termes du sous-paragraphe 59 a) et des paragraphes 72, 73, 74 et 75 du présent Accord.

2) Le Gouvernement nigérien convient de rembourser au Canada, au cours du change du jour où les dépenses auront été effectuées, les frais relevant du sous-paragraphe 1) ci-dessus en ce qui concerne le transport des bagages, dans la mesure suivante:

a) pour les voyages par mer: le transport par bateau à concurrence de trois tonnes brutes chacun pour l'instructeur et son épouse et d'une tonne brute par enfant, à concurrence de deux enfants;

b) par avion

(i) 120 livres de cargaison aérienne chacun pour l'instructeur et son épouse; et

(ii) si les instructeurs voyagent par avion, le transport par mer des bagages non accompagnés, à concurrence de trois tonnes brutes chacun pour l'instructeur et son épouse et d'une tonne brute par enfant à concurrence de deux enfants.

3) Le Gouvernement nigérien prend à sa charge le transport des bagages à l'intérieur du Nigéria.

64. Le Nigéria convient que les indemnités de bagages prévues aux termes du présent Article pourront être transformées totalement ou en partie en un versement en argent à compter sur l'expédition d'un véhicule automobile.

Article XXIV (Logement)

65. Le Nigéria convient de fournir des logements familiaux aux instructeurs ayant droit à ce traitement d'après le système alors en vigueur dans les Forces armées du Nigéria.

66. Le Gouvernement nigérien convient de fournir aux ménages des logements meublés en partie selon les barèmes des Forces armées du pays, et comprenant des meubles: lits, matelas, tables de toilette, commodes, tables, chaises, buffets, fauteuils, bureaux, guéridons; une bibliothèque, un réfrigérateur, une cuisinière électrique, une table de cuisine, un chauffe-eau, une baignoire et une cuvette.

67. Le Gouvernement nigérien convient que les logements familiaux prévus par le présent Article seront fournis au taux ordinaire des loyers en vigueur pour les membres des Forces armées du Nigéria.

68. Nigeria agrees to provide unaccompanied married, or single, members with quarters at its expense.

Article XXV (Dangerously Ill Personnel)

69. When an unaccompanied married member is placed on the dangerously ill list and the medical officer attending him so recommends, Nigeria agrees to pay the full cost of return air transportation between the port of embarkation in Canada and the member's station in Nigeria of his wife.

Article XXVI (Servants)

70. Nigeria agrees to provide servants for all members in accordance with the regulations of the Armed Forces of Nigeria in effect at the time.

Article XXVII (Withdrawal of Personnel and Termination of Employment)

71. For the purposes of this Article, "family" has the same meaning as in paragraph 58.

72. If a member neglects or refuses or, for any disciplinary reason, becomes unable to perform his duties or misconducts himself, Nigeria, in consultation with the Canadian Armed Forces Liaison Officer, may terminate his service with the Armed Forces of Nigeria. The member and his family will be returned to Canada in accordance with the provisions of Article XXII and XXIII of this Agreement.

73. If for reasons other than those mentioned in paragraphs 72 and 74 Canada considers it necessary to withdraw a member and a replacement officer is provided at the request of Nigeria, the member and his family will be returned to Canada in accordance with Article XXII and XXIII except that Nigeria shall be liable to reimburse Canada for transportation and travelling expenses and conveyance of baggage incurred in the movement of the member withdrawn and his family to and from Nigeria in an amount that has the same ratio to expenses incurred as the expired portion of the member's residential service has to two years.

74. If a member is found to be physically, temperamentally or otherwise unsuitable and is, as a result unable to complete his tour of duty, he and his family will be returned to Canada in accordance with Article XXII and XXIII.

75. In the event of the death of a member while serving with the Armed Forces of Nigeria, his family, if in Nigeria will be returned to Canada in accordance with the provisions of Articles XXII and XXIII of this Agreement. Expenses in connection with or grants towards the cost of the funeral of the deceased member will be borne by Nigeria under the same regulations as apply to the Canadian Armed Forces.

76. Canada reserves the right to withdraw the Team from service in Nigeria should conditions arise which Canada considers make such action necessary. In such event Canada will be responsible for arranging the return of the members and their families, if in Nigeria, from Nigeria to Canada at the expense of Canada.

PART IV—FINAL PROVISIONS

Article XXVIII (Revision)

77. Either of the Governments may at any time request the revision of any Article of this Agreement.

68. Le Gouvernement nigérien convient de loger à ses frais les instructeurs célibataires, ou mariés mais non accompagnés de leurs familles.

Article XXV (En cas de maladies dangereuses)

69. Dans le cas des instructeurs mariés et non accompagnés de leurs familles, classés comme dangereusement malades, si l'officier médical le recommande, le Gouvernement nigérien convient d'acquitter le prix complet du trajet aller et retour par avion, pour son épouse, entre le port canadien d'embarquement et le poste de service au Nigéria.

Article XXVI (Domestiques)

70. Le Gouvernement nigérien convient de fournir des domestiques aux instructeurs conformément aux règlements des Forces armées du Nigéria alors en vigueur.

Article XXVII (Évacuation du personnel et extinction de l'emploi)

71. Aux fins du présent Article, le terme «famille» a la même signification qu'au paragraphe 58.

72. Si un instructeur néglige ou refuse d'accomplir ses fonctions, ou s'il en est empêché pour des raisons disciplinaires, ou s'il se conduit mal, le Gouvernement nigérien pourra, en consultation avec l'officier de liaison des Forces armées du Canada, mettre fin à son service dans les Forces armées du Nigéria. L'instructeur et sa famille rentreront au Canada en conformité avec les dispositions des Articles XXII et XXIII du présent Accord.

73. Si pour des raisons autres que celles mentionnées aux paragraphes 72 et 74, le Gouvernement canadien juge nécessaire de retirer un instructeur et qu'à la demande du Nigéria, ce dernier est remplacé, l'instructeur et sa famille rentreront au Canada conformément aux Articles XXII et XXIII, sauf que le Gouvernement nigérien sera contraint de rembourser au Canada le transport, les frais de voyage et le transport des bagages aller et retour occasionnés par le déplacement de l'instructeur qui a été retiré et par celui de sa famille, pour un montant dont le rapport avec les dépenses effectuées sera égal au rapport entre le service local réel de l'instructeur et les deux années de son terme.

74. Si une incapacité physique, caractérielle ou autre se révèle chez un instructeur et qu'il est incapable, par conséquent, de terminer sa période de service, l'instructeur et sa famille rentreront au Canada conformément aux dispositions des Articles XXII et XXIII.

75. Dans l'éventualité où un instructeur mourrait pendant sa période de service dans les Forces armées du Nigéria, sa famille, si elle se trouve dans ce pays, rentrera au Canada conformément aux dispositions des Articles XXII et XXIII du présent Accord. Le Gouvernement nigérien assumera les frais des funérailles ou accordera une indemnité de funérailles aux conditions prévues par les règlements des Forces armées du Canada.

76. Le Gouvernement canadien se réserve le droit de rappeler son équipe en service au Nigéria si, à son avis, les circonstances rendent cette mesure nécessaire. C'est, dans ce cas, au Gouvernement canadien qu'il incomberait de rapatrier à ses frais les instructeurs et leurs familles, si celles-ci se trouvaient au Nigéria.

QUATRIÈME PARTIE—DISPOSITIONS FINALES

Article XXVIII (Révisions)

77. Chacun des deux Gouvernements pourra réclamer n'importe quand la révision de tout article du présent Accord.

Article XXIX (Commencement and Termination)

78. This Agreement shall enter into force upon signature and shall be deemed to be effective from the 16th day of June 1964. It shall remain in force until terminated by one of the following methods:

- (a) by either of the Governments with six months' written notice to that effect given to the other Government;
- (b) without complying with subparagraph (a) of this Article, by the recall of the Canadian Armed Forces Training Team by Canada where such recall is in the public interest of Canada; or
- (c) without complying with subparagraph (a) of this Article, by the recall without previous notification if Nigeria decides that such termination is in the public interest of Nigeria.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned duly authorized thereto have signed this Agreement.

DONE in Lagos this 25th June in the year 1964 in English language.

ALHAJI RIBADU

For Nigeria

THOMAS CARTER

For Canada

Article XXIX (Entrée en vigueur et dénonciation)

78. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et sera réputé porter ses effets à compter du seize juin 1964. Il demeurera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé de l'une des façons ci-après:

- a) un Gouvernement adressera à l'autre, par écrit, un préavis de six mois;
- b) sans se conformer à l'alinéa a) du présent Article, le Canada pourra rappeler l'équipe d'instruction des Forces armées du Canada si tel est l'intérêt public du Canada;
- c) sans se conformer à l'alinéa a) du présent Article, le Gouvernement nigérien pourra décider qu'il est de l'intérêt du Nigéria de mettre fin à l'accord.

En Foi de quoi les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Accord,

FAIT à Lagos, en langue anglaise, le 25 juin 1964.

ALHAJI RIBADU
Pour le Nigéria

THOMAS CARTER
Pour le Canada

Note: Accommodation is designated A, B, or C.
It should be supplied in that order of preference according to its availability.

SCHEDULE

ARTICLE XXII—PASSAGE ENTITLEMENT

| Personnel Entitled | By RAIL | | By SEA (Transatlantic) | | | By SEA United Kingdom and West Africa | | By AIR Transatlantic and West African Services | | |
|---|------------------------------|---|------------------------|-----|-----------|---------------------------------------|---|--|-------------|---|
| | in UK and Continental Europe | | 1st | 2nd | 1st Cabin | Tourist | C | 1st Cabin | 1st Economy | |
| Major or an officer below that rank or equivalent | A | B | A | B | C | | A | B | B | A |
| WO 1 or equivalent | B | A | B | A | C | | A | B | B | A |
| WO 2 or a man below that rank or equivalent | B | A | C | B | A | | A | B | B | A |

NOTE: Accommodation is designated A, B, or C.
 It should be supplied in that order of preference, according to its availability.

CANADA

TABLEAU

ARTICLE XXII—CLASSES DE PASSAGE

| Classe | CHEMIN DE FER R.-U. et Europe continentale | | MER (Trans- atlantiques) | MER Royaume-Uni et Afrique occidentale | AVION transatlanti- ques et services ouest-africains | | | | |
|--|---|----------------|------------------------------------|---|---|---|---|---|---|
| | 1 ^{re} | 2 ^e | 1 ^{re} Cabine Touriste | 1 ^{re} Cabine | 1 ^{re} Économique | | | | |
| Major, ou rang inférieur ou équivalent | A | B | A | B | C | A | B | B | A |
| S.O. 1 ou équivalent | B | A | B | A | C | A | B | B | A |
| S.O. 2 ou rang inférieur ou équivalent | B | A | C | B | A | A | B | B | A |

NOTE: La classe du passage doit être, autant que possible, choisie dans l'ordre indiqué par A, B ou C.

Echange de Notes entre le CANADA et les
États-Unis d'Amérique

Ottawa, le 30 juin 1964

En vigueur le 30 juin 1964



TABLEAU
AFFICHE XXII - CLASSES DE PASSAGE

| | | | |
|------------------|--------------|--------------------|---------------------|
| AVION | MER | MER | RAIL |
| transatlantique | Royaume-Uni | (Trans-Atlantique) | Transatlantique R-U |
| ouest-atlantique | occidentales | atlantiques | continentales |
| | | | Afrique |
| | | | Service |

Crown Copyrights reserved © Droits de la Couronne réservés

Available from the Queen's Printer, Ottawa,
and at the following Canadian Government bookshops:

OTTAWA

Daly Building, Corner Mackenzie and Rideau

TORONTO

Mackenzie Building, 36 Adelaide St. East

MONTREAL

Æterna-Vie Building, 1182 St. Catherine St. West

or through your bookseller.

A deposit copy of this publication is also available
for reference in public libraries across Canada

Price 35 cents

Catalogue No. E3-64/12

Price subject to change without notice

Roger Duhamel, F.R.S.C.
Queen's Printer and Controller of Stationery
Ottawa, Canada
1965

En vente chez l'Imprimeur de la Reine à Ottawa,
et dans les librairies du Gouvernement fédéral:

OTTAWA

Edifice Daly, angle Mackenzie et Rideau

TORONTO

Édifice Mackenzie, 36 est, rue Adelaide

MONTREAL

Édifice Æterna-Vie, 1182 ouest, rue Ste-Catherine

ou chez votre libraire.

Des exemplaires sont à la disposition des intéressés
dans toutes les bibliothèques publiques du Canada

Prix 35 cents

N° de catalogue E3-64/12

Prix sujet à changement sans avis préalable

Roger Duhamel, M.S.R.C.
Imprimeur de la Reine et Contrôleur de la Papeterie
Ottawa, Canada
1965